Porównanie tłumaczeń Hioba 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Job otworzył swoje usta i przeklął swój dzień.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Job otworzył usta i przeklął dzień swoich narodzin. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Hiob otworzył swoje usta i przeklinał swój dzień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem otworzył Ijob usta swoje, i złorzeczył dniowi swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym Job otworzył usta swe i złorzeczył dniowi swemu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie Hiob otworzył usta i przeklinał swój dzień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wreszcie Job otworzył usta i przeklął dzień swego urodzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym wszystkim Hiob przeklinał swój dzień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Później Hiob otworzył usta i przeklinał dzień swoich narodzin. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W końcu Job otworzył swe usta i przeklinał dzień swego narodzenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Після цього Йов відкрив свої уста |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nareszcie Ijob otworzył swoje usta oraz przeklął swój dzień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Hiob otworzył usta i zaczął złorzeczyć swemu dniowi. |

1. 1) dzień swego narodzenia S. W MT tego określenia brak, choć wynika ono z kontekstu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 15:10</x>; <x>300 20:14-18</x> [↑](#footnote-ref-3)